

# El sistema de datación como elemento para determinar las actitudes e ideologías lingüísticas en la prensa hispana de los Estados Unidos (1848-1899)

## The Dating System as an Element to Determine the Linguistic Contact, Attitudes and Ideologies in the Hispanic Press (United States, 1848-1899)

MARTA GARCÍA CABA [marta.caba@uca.es]

Universidad de Cádiz, España

### RESUMEN

Este trabajo tiene el objetivo principal de analizar un tipo de transferencia interlingüística inusual encontrada en un corpus de periódicos escritos por hispanohablantes (mexicanos, españoles y cubanos) en la segunda mitad del siglo XIX en diferentes lugares de los Estados Unidos (California, Nuevo México, Texas y Nueva York): el sistema de datación. Los resultados que se obtengan contribuirán a comprender cómo se produce el contacto entre el inglés y el español en estos territorios. Asimismo, la exposición de este fenómeno particular también da cuenta de cómo la dicotomía existente entre el mantenimiento de la identidad hispana y la asimilación al sistema estadounidense de prestigio traspasa lo lingüístico y se materializa en una convención cultural como es escribir la fecha en documentos escritos.

### PALABRAS CLAVE

Contacto lingüístico; Estados Unidos; español; inglés; sistema de datación

### ABSTRACT

The aim of this study is to analyse an unusual type of interlinguistic transfer: the dating system. This transfer was found in a corpus made of several newspapers written by Spanish speakers (Mexicans, Spaniards and Cubans) during the second half of the 19th century in different places in the United States (California, New Mexico, Texas and New York). The results obtained will contribute to understanding how contact between English and Spanish took place in those territories. Likewise, the exposition of this particular phenomenon also shows how the existing dichotomy between the maintenance of the Hispanic identity and the American assimilation by matters of prestige materializes into a cultural convention such as the dating system.

### KEYWORDS

Linguistic contact; United States; Spanish, English; dating system

RECIBIDO 2022-03-24; ACEPTADO 2022-10-10

Esta publicación se inscribe en el marco del proyecto titulado “Política, ideologías y actitudes lingüísticas en la España y América de los siglos XVIII y XIX: un acercamiento desde los textos periodísticos y gramaticales” (ref. PID2020-115226GB-I00), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

## 1. Introducción

La situación de contacto entre el inglés y el español en los Estados Unidos ha suscitado el interés de muchos investigadores, pero sus estudios se limitan a un entendimiento del fenómeno a nivel sincrónico (Betti 2008; Lipski 2007, 2008; López García-Molins 2014, 2015; Otheguy *et al.* 2005, 2007; Zentella 1981, 1982, 1985) y no arrojan luz sobre sus orígenes. En trabajos previos, hemos podido dar cuenta de ciertos aspectos sociolingüísticos de dicha situación de contacto, sobre todo a nivel actitudinal e ideológico y a nivel léxico y morfosintáctico (García Caba 2020a, 2020b, 2021a, 2021b, 2021c, 2022a, 2022b). Los resultados de todos estos estudios se derivan del análisis de una serie de periódicos publicados por hispanohablantes durante la segunda mitad del siglo XIX en diferentes lugares de los Estados Unidos. En todos ellos, se vislumbró la presencia de un tipo especial de transferencia interlingüística, inexistente en otro tipo de situaciones de contacto entre ambas lenguas: el sistema de datación. Weinreich (1953) determinó que el contacto cultural no solo implica la adición de nuevos elementos a una cultura determinada, sino que también tiene que ver con la eliminación de ciertos elementos que existen previamente y la modificación y la reorganización de otros elementos. Esto es precisamente lo que ocurre con el sistema de datación de los periódicos hispanos, pues vemos que existe una alternancia entre el formato *dd/mm/aaaa* y el formato *mm/dd/aaaa*. El primero es el que se sigue en la mayoría de los países, mientras que el segundo se da tan solo en los Estados Unidos.

El objetivo principal de este trabajo es establecer la relevancia que tiene esta particular transferencia interlingüística para el entendimiento de la realidad sociolingüística de los hispanohablantes residentes en los Estados Unidos durante la segunda mitad del siglo XIX. Para ello, primero expondremos los casos en los que se ha utilizado el sistema de datación estadounidense y, en segundo lugar, compararemos los resultados con los obtenidos a nivel léxico, morfosintáctico y actitudinal en otros estudios. Es necesario especificar que este estudio no responde a patrones cuantitativos, sino cualitativos, pues los resultados obtenidos deben tomarse como un análisis primigenio de un aspecto sociolingüístico que será estudiado pormenorizadamente en trabajos posteriores.

La relevancia de este tema reside en varios factores. Por un lado, el corte cronológico elegido coincide con transformaciones identitarias significativas para estas comunidades hispanohablantes, pues gran parte del norte de México es anexada a Estados Unidos y Cuba empieza a recibir la influencia de la doctrina Monroe, al ser además una de las últimas colonias españolas. Por otro lado, esta etapa es crucial para la construcción de la nación estadounidense, que se configura en torno a los valores culturales y lingüísticos de la élite blanca angloamericana, por lo que estas comunidades hispanas quedaron relegadas por su lengua a una situación de inferioridad. En definitiva, este trabajo pretende averiguar cómo la adopción o no del sistema de datación estadounidense en su materialización lingüística refleja las actitudes y creencias de las distintas comunidades hispanas en el periodo y espacios elegidos, qué prensa optaba por el formato hispano y qué ideología subyacía para una decisión u otra. Asimismo, el análisis de esta particular transferencia permitirá conocer cómo el contacto entre dos comunidades traspasa lo lingüístico y penetra también en cuestiones de tipo cultural.

## 2. Consideraciones teóricas y metodológicas

Los parámetros teóricos y metodológicos utilizados se corresponden con los propios de un trabajo sociolingüístico y, en especial, sobre el contacto lingüístico. En primer lugar, es necesario indicar que este estudio sigue un proceso inductivo, es decir, que hemos partido del examen del corpus de estudio para obtener generalizaciones sobre los aspectos antes mencionados. Los datos para el análisis se han extraído, como se ha mencionado anteriormente, de un corpus de veintisiete periódicos hispanos publicados en diferentes zonas de los Estados Unidos, consultados tanto en archivos físicos, como el de la New York Public Library o la biblioteca del Graduate Center de la City University of New York como en bancos de datos y archivos digitalizados, entre los que destacan los siguientes: *Chronicling America*, READEX, Hemeroteca de la BNE, archivo Ricardo Flores Magón, etcétera.

Los datos se han clasificado en función de un criterio geográfico (lugar de publicación de los periódicos) y un criterio étnico (origen de los editores de los periódicos) tal y como se aprecia en la Tabla 1:

PERIÓDICO	LUGAR DE PUBLICACIÓN	EDITOR	ORIGEN
<i>El Clamor Público</i> (1855–1859)	Los Ángeles (California)	Francisco P. Ramirez	Mexicano
<i>La Voz del Nuevo Mundo</i> (1865–1884)	San Francisco (California)	Felipe Fierro	Mexicano
<i>Revista Católica</i> (1875–1962)	Las Vegas (Nuevo México)	Donato M. Gasparri	Italiano
<i>El fronterizo</i> (1878–1893)	Tucson (Arizona, Nuevo México)	Carlos Ignacio Velasco	Mexicano
<i>El Horizonte</i> (1879–1880)	Corpus Christi (Texas)	José L. Montalbo & Bro	Mexicano
<i>El Boletín Popular</i> (1886–1895)	Santa Fe (Nuevo México)	José Segura	Mexicano
<i>La Voz del Pueblo</i> (1889–1892)	Las Vegas (Nuevo México)	Enrique H. Salazar, Néstor Montoya, Félix Martínez	Mexicano
<i>El Hispano Americano</i> (1892)	Las Vegas (Nuevo México)	Víctor L. Ochoa	Mexicano
<i>Las Dos Repúblicas</i> (1892–1898)	Los Ángeles (California)	Antonio Cuyas, A. J. Flores	Mexicano
<i>El Independiente</i> (1894)	Las Vegas (Nuevo México)	Enrique H. Salazar, Néstor Montoya	Mexicano
<i>La Voz de Nuevo México</i> (1894)	Albuquerque (Nuevo México)	Baca, Escobar	Mexicano

PERIÓDICO	LUGAR DE PUBLICACIÓN	EDITOR	ORIGEN
<i>La Crónica</i> (1849–1865)	Nueva York	Manuel Peña Cagiao, José Ferrer de Couto	Español
<i>Las Novedades</i> (1876–1918)	Nueva York	José G. García	Español
<i>El Progreso</i> (1884–1885)	Nueva York	Ramón Silvestre Varea	Español
<i>El Eco de Cuba</i> (1854–1855)	Nueva York	José Mesa	Cubano
<i>El Papagayo</i> (1855)	Nueva York	Miguel Teurbe Tolón	Cubano
<i>La Estrella de Cuba</i> (1870)	Nueva York	Hallet y Breen	Estadounidense
<i>La Revolución de Cuba</i> (1872)	Nueva York	Raphael Lanza	Cubano
<i>El Pueblo</i> (1874)	Nueva York	Ramón Ignacio Arnao	Cubano
<i>El Correo de Nueva York</i> (1874)	Nueva York	L. Lamedá Díaz	Cubano
<i>El Ateneo</i> (1874–1875)	Nueva York	Juan Ignacio de Armas y Céspedes	Cubano
<i>El Suramericano</i> (1875)	Nueva York	Robert Wensioe	Estadounidense
<i>El Comercio</i> (1875)	Nueva York	A.K. Philips & Co.	Estadounidense
<i>La Independencia</i> (1876–1877)	Nueva York	Juan Bellido de Luna	Cubano
<i>Patria</i> (1892–1989)	Nueva York	José Martí, Enrique José Varona	Cubano
<i>El Guaimaro</i> (1895–1896)	Nueva York	José C. Andreu, Agapito Losa	Cubano
<i>La Doctrina de Martí</i> (1896–1898)	Nueva York	Rafael Serra	Cubano

**Tabla 1.** Información básica sobre los periódicos elegidos para el análisis.

Los datos obtenidos del examen de dichos periódicos se han analizado siguiendo herramientas teóricas como el préstamo lingüístico y la interferencia lingüística (Haugen (1950); Thomason y Kaufman (1988: 37); Palacios (2007, 2011, 2021); Palacios y Pfänder (2014); Payrató (1985); Weinreich (1953)). El fenómeno del préstamo lingüístico ha sido definido como la incorporación de rasgos lingüísticos ajenos a la lengua nativa de una comunidad y suele producirse de forma

consciente en la mente de los hablantes. Por el contrario, las interferencias lingüísticas presentan todavía numerosas discrepancias, pues incluso el propio concepto presenta imprecisiones. La interferencia lingüística ha sido vinculada tradicionalmente al valor negativo del error, es decir, que hablar de interferencia era hablar de un desvío de la norma lingüística de una lengua determinada<sup>1</sup>. Por su parte, Thomason y Kaufman (1988) ha señalado que cuando la interferencia se debe a una influencia del sustrato, los errores comienzan a cometerse en el nivel sintáctico y no en el léxico. No obstante, Weinreich (1953) ya señalaba que la interferencia era un fenómeno sistemático que tenía lugar en el habla de las comunidades de hablantes bilingües y que no se trataba de una simple cuestión de préstamos efímeros de una lengua a otra<sup>2</sup>.

Otra cuestión que hay que tener en cuenta es el ámbito en el que se incluye dicho fenómeno, es decir, si se aplica tan solo en el caso de los hablantes bilingües a nivel individual o si puede aplicarse también a situaciones de bilingüismo social en las que haya hablantes monolingües. Esta dicotomía se encuentra estrechamente ligada a la distinción realizada por Weinreich (1953) entre interferencia en el habla, es decir, aquellos rasgos lingüísticos que se derivan del conocimiento de una segunda lengua; e interferencias en la lengua, que hace referencia a una interferencia sistemática de toda una comunidad lingüística. Ahora bien, es cierto que es complicado delimitar la división entre el bilingüismo individual y el social al hablar de interferencia. De esta forma, Haugen (1950) establece que la interferencia es la superposición simultánea de dos normas lingüísticas que resultan de la incapacidad de los bilingües de mantener una separación entre las dos lenguas<sup>3</sup>.

Por último, también es necesario tener en cuenta el término de convergencia lingüística, que hace referencia a aquellas lenguas que han adquirido semejanzas a nivel gramatical o fonético por proximidad estructural (Weinreich 1953) y geográfica<sup>4</sup>. Algunos autores, como Graham (1956), han demostrado que la gran mayoría de los hablantes bilingües suele explotar los elementos semejantes entre sus dos lenguas, por lo que la interferencia sería el reflejo de una lengua unificada que estaría fuera de los sistemas lingüísticos individuales. Más adelante veremos que para el caso concreto de fenómenos sintácticos, como las construcciones pasivas, se han preferido términos como interferencia sintáctica de frecuencia (Gómez Capuz 1998; Lorenzo 1987, 1991) o también ampliación de la estructura preexistente (Pratt 1980).

1 Es de hecho el análisis de los errores en los hablantes bilingües uno de los aspectos que más se han estudiado dentro de los trabajos sobre bilingüismo, tal y como se observa por ejemplo en Richard (1974).

2 De hecho, Romaine (1988) subrayaba que conceptos como el de interferencia o el de *code-switching* deben ser vistos como parte de la gramática de esas comunidades. Por tanto, se debe hablar de conceptos como gramaticalidad o aceptabilidad con precaución.

3 Mackey (1976) ha realizado una distinción entre las dos fases que se distinguen en todo proceso de influencia interlingüística: interferencia e integración. El primer término lo define como el uso de elementos de una lengua o dialecto mientras se habla o se escribe en otra, es característico del mensaje; el segundo, hace referencia a la incorporación de elementos de una lengua a otra y es característico del código. Para este autor, la integración es una cuestión gradual. Por una parte, un elemento de la lengua se encontrará más integrado cuanto más asimilado se encuentre a las normas de la lengua receptora. Por otra parte, cuanto mayor sea el uso de un elemento en el habla de los bilingües, mayor será su grado de integración. El problema se encuentra en conocer cuándo un fenómeno puede considerarse un simple rasgo extranjero aislado en el habla de un hablante bilingüe y cuando puede decirse que dicho rasgo ha entrado a formar parte de un sistema lingüístico.

4 Appel y Muysken (1987) estudian a este respecto ciertas zonas del mundo donde se producen fenómenos de convergencia a causa de la prolongada convivencia de dos o más lenguas, por ejemplo, el quechua y el español en Ecuador. Estos fenómenos de convergencia reciben el nombre de *areal feature*.



Las herramientas teóricas descritas contribuirán a comprender la relevancia que tiene el sistema de datación a la hora de comprender, de forma general, cuestiones universales sobre el contacto lingüístico y, de forma particular, aspectos únicos que solo se dan en la situación de contacto entre el inglés y el español en los Estados Unidos. Para ello, se contrastarán los datos obtenidos con los encontrados en otros estudios previos sobre el nivel léxico y el nivel morfosintáctico de este mismo periodo y área geográfica (García Caba 2020a, 2020b, 2021a, 2021b, 2021c, 2022a, 2022b).

### 3. El contexto histórico: las comunidades hispanas en el Estados Unidos decimonónico

Antes de proceder al análisis, es necesario recordar una serie de cuestiones previas que repercutirán en los resultados que se obtengan. Esta contextualización debe realizarse siempre distinguiendo entre los territorios del suroeste (California, Nuevo México y Texas) y Nueva York.

#### 3.1. Los territorios del Suroeste

En el caso de las comunidades hispanas de los territorios del suroeste estadounidense, es necesario señalar varios sucesos claves. En primer lugar, estas áreas fueron anexadas a los Estados Unidos a partir de 1848 con la firma del Tratado de Guadalupe-Hidalgo, que puso fin a la guerra comenzada en 1846. Los individuos hispanos que pasaron a formar parte de dichos territorios, eran conocidos por el término genérico de californios y nuevomexicanos (Lozano 2018). La población hispanohablante seguía siendo más numerosa que la angloamericana, pero estos últimos poseían un poder socioeconómico superior. Estas diferencias se incrementaron con la llegada del ferrocarril en 1870, un suceso que acarrió muchas transformaciones sociales, económicas, demográficas, culturales y lingüísticas en los territorios, como, por ejemplo, la implantación de una ley de educación pública (aunque en inglés) en 1891. A partir de 1880, la lengua pasó a ser un tema de debate estatal, pues la coexistencia del inglés y el español supuso numerosos problemas de política y planificación lingüísticas. Así, el español era rechazado por el grupo de prestigio (el angloamericano) porque dificultaba el desarrollo de una “correcta” identidad americana y contaminaba la pureza de la raza anglosajona. Los mexicanos se rebelaron ante esta situación y protagonizaron numerosas reivindicaciones políticas, sociales y culturales. En este sentido, la publicación de periódicos en lengua española contribuyó a la difusión de dichas reivindicaciones, tal y como se verá posteriormente.

### 3.2. Nueva York

En las primeras décadas del siglo XIX, ciertos intelectuales estadounidenses, como Franklin, Jefferson o Longfellow, desarrollaron un gran interés por la lengua española, pues vieron que la independencia de las excolonias españolas en América podía acarrear grandes beneficios económicos. Igualmente, también comenzaron a apreciar el valor cultural del español, que vinculaban siempre con su origen peninsular como fuente de una rica tradición literaria e histórica. Esta fascinación por lo español originó la creación de numerosos programas de enseñanza de la lengua en diversas instituciones académicas de los Estados Unidos (sobre todo, en el noreste) y comenzaron a difundirse multitud de obras metalingüísticas para aprender la lengua, tales como gramáticas, manuales didácticos, diccionarios, ensayos o, incluso, periódicos. Este último tipo de publicación es el que más nos interesa en este estudio, pues contribuyeron a la difusión y a la popularización de la cultura y de la lengua hispana en Estados Unidos. Vilar García (1996) destaca que también sirvieron como instrumentos transnacionales para la consecución de los objetivos sociopolíticos de cada comunidad dentro y fuera del país estadounidense. Estas circunstancias relacionadas con la lengua española provocaron la emigración masiva de españoles a los Estados Unidos con el propósito de enseñar el idioma y difundir la cultura hispana en el nuevo continente. No obstante, autores como Varela-Lago (2008) han definido la experiencia inmigrante española en Nueva York con el término de *invisible immigrants*, pues la presencia de esta comunidad en los Estados Unidos no tuvo cierta repercusión hasta mediados del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX. Estos inmigrantes españoles solían ser escritores y profesores, aunque también ciertos individuos emigraron por cuestiones políticas<sup>5</sup>.

Asimismo, también destacó la presencia cubana en Nueva York a lo largo del siglo XIX. Los cubanos tuvieron dos propósitos diferentes para emigrar a los Estados Unidos: por un lado, encontramos ciertos cubanos de clase obrera que emigraron con el fin de prosperar económicamente. Estos individuos se asentaron sobre todo en Florida, Luisiana y Nueva York. Por otro lado, otros cubanos emigraron con un objetivo político, el de contribuir a la culminación de la independencia cubana de España. Estos últimos se trasladaron al país estadounidense para huir de la censura que acechaba Cuba, pues en los Estados Unidos contaban con libertad de prensa para publicar periódicos que defendían el movimiento revolucionario cubano. A continuación, veremos cómo era la prensa mencionada de cada comunidad hispana.

## 4. El corpus de estudio: consideraciones sobre la prensa hispana de la segunda mitad del siglo XIX

Acabamos de ver que la prensa fue un instrumento relevante en la popularización y en la preservación del español en los Estados Unidos. Kanellos y Martell (2000) establecen dos tipos de periódicos publicados en este territorio. Por un lado, señalan la prensa del exilio para agrupar

<sup>5</sup> Por ejemplo, el gallego Manuel Peña Cagiao, fundador de *La Crónica*, emigró a los Estados Unidos con el objetivo de defender los intereses de la comunidad española asentada en Nueva York y para hacer frente a los independentistas cubanos (Varela-Lago 2008).

a los periódicos que tenían el objetivo de expresar contenido que era bien recibido en los países de origen de los editores (por motivos de censura, sobre todo). Así, el propósito principal de dichas publicaciones era el de influenciar en la vida política de la tierra de origen. Por otro lado, distinguen un grupo al que denominan prensa inmigrante, que surgió con el propósito de facilitar la transición de los inmigrantes hispanos desde sus países de origen a los Estados Unidos. En los periódicos de este tipo se incluían muchas noticias y traducciones para hacer más fácil su adaptación al nuevo lugar de residencia. No obstante, también servían estas publicaciones como instrumento por el que preservar el vínculo con sus orígenes hispanos. Veámos ahora las particularidades de la prensa publicada por cada comunidad hispana (mexicanos, españoles y cubanos).

Los periódicos publicados en California, Nuevo México y Texas tenían el objetivo de expresar oposición a la hegemonía política, social y cultural angloamericana. Asimismo, contribuyeron a la preservación y a la defensa de la cultura y la lengua hispanas. No obstante, no fue hasta las últimas décadas del siglo XIX cuando la prensa del Suroeste experimentó su auge definitivo, pues fue cuando pudieron adquirir imprentas propias. Este hecho motivó además la creación de la Prensa Asociada Hispano-Americana en el 1891, una asociación que tenía el objetivo de preservar la unión hispanohablante en dichos territorios y de difundir el valor de sus símbolos identitarios (Meléndez 2005).

Las publicaciones que los españoles publicaron en los Estados Unidos se condensan sobre todo en la ciudad de Nueva York. Estos periódicos tenían el fin de contribuir a las causas políticas y sociales ligadas a España y a otros países de habla hispana y también a facilitar la transición a la nueva vida estadounidense de los españoles en Nueva York. Por tanto, los periódicos solían estar articulados por una ideología que concebía la lengua española como eje unitario de todas las naciones de habla hispana, en consonancia también con el fin primordial del Hispanismo.

Por último, la prensa cubana en los Estados Unidos se publicaba sobre todo en Florida, Luisiana y en Nueva York. El objetivo de estos periódicos estaba totalmente vinculado a la causa independentista cubana, pues desde los Estados Unidos tenían la libertad de publicar un contenido que en la isla de Cuba estaría censurado. Otro tema recurrente de estas publicaciones gira en torno a la idea de la lengua española como símbolo a la hora de definir la nueva nación que se estaba fraguando. Dicha idea suele aparecer en textos donde se discute sobre la posible americanización de Cuba en el caso de que los Estados Unidos intervinieran en el territorio. En definitiva, se distinguen dos tipos de publicaciones principales: por un lado, aquellas destinadas en exclusiva a la cuestión independentista, que tenían una duración en el tiempo muy limitada y eran de corta tirada; por otro lado, los periódicos y revistas ilustradas, que eran publicaciones de mayor extensión y su contenido estaba vinculado al tema de la nación cubana y a cuestiones literarias.

## 5. Análisis

El tipo de transferencia que vamos a analizar es el sistema de datación. Se trata de una transferencia morfosintáctica y cultural, pues no solo afecta al orden de los constituyentes (con la vacilación entre la estructura *dd/mm/aaaa*, que es la que se sigue en casi todos los países, y la estruc-

tura *mm/dd/aaaa*, que tiene lugar tan solo en Estados Unidos), sino que traspasa lo lingüístico y también afecta a convención cultural (escribir la fecha) de una comunidad que oscilaba entre su identidad hispana y la estadounidense. A continuación, veremos los contextos en los que se produce dicha alternancia.

### 5.1. La alternancia en el sistema de datación: contextos de uso

La alternancia en la estructura de la fecha la encontramos en todos los periódicos hispanos que componen el corpus de estudio. No existe ninguna diferencia entre grupos étnicos o zona geográfica, pues se ha comprobado que, en general, el sistema de datación estadounidense aparece siempre en los mismos casos, tal y como exponemos a continuación:

1. En la cabecera del periódico: “Las Vegas, Marzo 23 de 1894”, “Las Vegas, Nuevo Mexico, saba-do, enero 3, de 1895<sup>6</sup>”, “Tucson, Arizona, viernes, enero 4, de 1878”, etc.
2. Como encabezado en cartas o correspondencia enviadas al periódico desde otras partes de los Estados Unidos o desde otros países (hispanohablantes o no):
  - (1) Chicago, Agosto 10. – La temperatura esta muy alta. Un fuerte viento caliente está soplando, y este estado de calor insufrible está ocasionando víctimas. (El fronterizo, agosto 15, 1896, n° 890, p. 1).
  - (2) [...] Mr. Bowlin al Secretario de Estado de Nueva Granada. (Traducción). Legacion de los Estados Unidos. – Bogota, junio 30 de 1856 [...] (La Crónica, 27 de septiembre, 1856, n° 70, p. 422).
  - (3) Albany Dic. 18 1892. D. Ramon L. Miranda. Querido Señor: El Gobernador Flower ha recibido su carta del 14 del corriente, poniendo á su disposición un palco para el Baile de Caridad que se dará en el Lenox Liceum, el 12 de Enero, á beneficio de la Sociedad de Beneficiencia Hispano-Americana, y desea le dé las gracias por la atención. Me encarga incluya su cheque de \$25 para los fondos de la Sociedad. Soy de V. con toda mi consideración. T. S. Williams. (Patria, diciembre 24, 1892, n° 42, p. 3).
  - (4) Carta del Ecuador. Quito, Junio 20 de 1888. (Las Novedades, 2 de agosto, 1888, n° 334, p. 2).
  - (5) New York, marzo 31 de 1892. El Presidente, S. Figueroa.– El Secretario, F. Gonzalo Marin. (Patria, abril 3 de 1892, n° 4, p. 3).
  - (6) Los Angeles, Cal. Marzo 12 de 1892. Sr. Prof. Á. Cuyas. Editor de “Las Dos Repúblicas.” Muy Sr. mio: Suplico á usted tenga la bondad de dar cabida en las columnas de su acreditado periódico a las siguientes líneas, por lo que le quedara agradecido su atento y S. S. Andres Monroy. (Las Dos Repúblicas, marzo 15, 1892, n° 2, p. 2).
3. Como despedida en cartas o correspondencia enviadas al periódico desde otras partes de los Estados Unidos o desde otros países (hispanohablantes o no):

6 Todos los ejemplos extraídos de la prensa hispana conservan la grafía y las marcas tipográficas originales.



- (7) AVISO AL PUBLICO. [...] Isidoro V. Gallegos. Las Vegas, N. M., Junio 29 1895. 6mts. (La Voz del Pueblo, septiembre 21, 1895, nº 32, p. 3).
- (8) No habiendo rendido cuenta los Sres. Don Andres de la Campa y Herrera y Campa y C<sup>a</sup>, Mercaderes 11, Habana, de los efectos que les fueron entregados en clase de depósito como muestrario y para su venta en comision, y sí manifestado por conducto de un señor Rodriguez, que se los habian robado, queda siempre vigente nuestra reclamacion ante los Tribunales de Justicia de Cuba, España ó donde quiera que ese Sr. ó Sres. Se encuentren. Luis de Abrisqueta, C<sup>a</sup>. é hijo. New York Abril 2 de 1885. (El Progreso, marzo, 1885, nº 15, p. 288).
- (9) [...] Washington, lúnes, junio 27 de 1859 [...] A. C. Dodge. (La Crónica, 18 de julio, 1859, nº 37, p. 247).
- (10) El General Prim me dijo que no tenia ninguna duda sobre que, cualquiera que fuese el resultado del conflicto, Cuba habia de venir á parar en ser libre: que él reconocia sin titubear el curso manifiesto de los sucesos en el Continente americano, y la inevitable terminacion de las relaciones coloniales; pero que ningun acontecimiento, ni emergencia de ninguna clase, ni consideracion alguna determinaria á España á hacer concesiones mientras las hostilidades no cesasen. – (Carta de Mr. Sickles á Mr. Fish. Madrid Agosto 20 de 1869). [...] (La Estrella de Cuba, abril 30 de 1870, nº 4, p. 3).
- (11) [...] La visita reciente del distinguido patriota Sr. José Martí, Delegado del referido partido que supo sellar la obra de los buenos, con su elocuente palabra en los distintos meetings que se celebraron [...] Por hoy basta. Tampa, Fla. Junio 18 de 1892. Nomas (Patria, julio 23, 1892, nº 20, p. 2-3).
4. Al comienzo o al final de un artículo sacado de otro periódico (ya sea este último en inglés o en español):
- (12) CUBA. Washington, Junio 4. – El Capitan W. D. Smith, del ejercito cubano, paso la mayor parte del dia con el comité de relaciones exteriores (El fronterizo, junio 12, 1897, nº 931, p. 2).
- (13) Traducimos del Journal of Commerce la siguiente correspondencia: Washington; abril 5. (La Crónica, 10 de abril, 1858, nº 24, p. 156).
- (14) NOTICIAS VARIAS AMERICANAS. Nuevo método para obtener empleos. El Jamestown Journal contiene estos dos avisos, que transcribimos como dignos de imitarse, por la liberalidad de las partes interesadas: [...] el saldo que quedare despues de deducidos los desembolsos anteriores, lo distribuiré entre los oficiales del ramo. Jamestown, julio 19 de 1849. Henry Baker. [...] Jamestown, julio 27 de 1849. Milton Hill. (La Crónica, 4 de agosto, 1849, nº 86, p. 647).
- (15) Lo que es el Norte i lo que es el Sur de los ESTADOS UNIDOS [...] Publicado en el Herald de N. Y. el 18 de Enero próximo pasado i traducido por Francisco Agüero E. (El Papagayo, febrero 23 de 1855, nº 2, p. 11-12).
- (16) UN NUEVO CADETE. Washington, abril 14 de 1897. El Representante Mr. Sehattuc, de Ohio, habilitó ayer á D. J. Bundy, de Cincinnati, para ser admitido en el colegio de cadetes en Annapoli. El joven nominado y que por oposición, y después de un riguroso exámen

conquistó el derecho de entrar en la academia, es un joven negro de pura sangre. Del Herald. (La Doctrina de Martí, 30 de abril de 1897, nº 20, p. 3).

Al final de los anuncios:

- (17) De la Oficina de Impresiones del Gobierno, Washington, D. C., U.S.A. Oficina de Impresiones Publicas, Washington, Abril 4, de 1880. Hon. John D. Defres, Impresor Público: [...] O. H. Reed, Encargado de las Prensas (El Progreso, marzo 1885, nº 15, p. 289).
- (18) Botica [...] En el establecimiento se habla inglés, frances i español. 6 m. mayo 20 (El Eco de Cuba, 1º de agosto de 1855, nº 5, p. 2).
- (19) Farmacia Internacional [...] En este establecimiento se habla Español, Ingles, Frances, Italiano i Aleman. 6 m. Mayo 10. (El Eco de Cuba, 1º de agosto de 1855, nº 5, p. 2).

A partir de la exposición de todos estos ejemplos vemos que la fecha suele aparecer con la estructura en inglés cuando el emisor de la carta, correspondencia o artículo que se transcribe es de origen anglosajón o viene de algún país anglosajón. También aparece con la estructura en inglés cuando se trata de una carta procedente de otro lugar de Estados Unidos y cuando el artículo se saca de un periódico escrito en inglés. Aunque gran parte de los casos en los que el sistema de datación sigue la estructura estadounidense parecen ser muestra de que se trata de casos de traducción, hay otros ejemplos que parecen contradecir dicha hipótesis, pues no existe ningún tipo de norma o patrón general para que se produzca tal vacilación en el sistema de datación.

Los resultados obtenidos son significativos, pues esa vacilación constante entre ambas estructuras es reflejo de la polaridad entre la conservación de la identidad lingüística y cultural hispana y adopción de la lengua y la cultura de prestigio, es decir, la angloamericana. En el siguiente apartado discutiremos la importancia de estos resultados y los contrastaremos con los datos que pueden extraerse a nivel léxico y morfosintáctico.

## 5.2. Discusión de los resultados

Podemos establecer una serie de paralelismos entre la transferencia interlingüística del sistema de datación y otros aspectos de la situación de contacto que estamos tratando relacionadas con el nivel léxico, el nivel morfosintáctico y las actitudes e ideologías que se derivan de coexistencia entre ambas lenguas.

En primer lugar, existen paralelismos con las interferencias morfosintácticas encontradas en la prensa hispana. Según autores como Haugen (1950) o Van Coetsem (1988), existe una gradualidad por la que algunos elementos de la lengua son más propensos al cambio inducido por el contacto que otros. Por tanto, la fonología, la morfología o ciertos aspectos de la sintaxis son más resistentes al cambio que el léxico o la morfología derivacional. Concretamente, la permeabilidad del ámbito morfosintáctico en situaciones de contacto de lenguas ha sido estudiada por autores como Gómez Capuz (1998). Igualmente, Heine y Kuteva (2005) y Johanson (1992, 2000) establecen dos tipos de réplicas gramaticales: L2→L1 y L1→L2. Las réplicas

gramaticales tienen lugar en situaciones de contacto donde ya existe un cierto grado de bilingüismo. En trabajos previos (García Caba, 2022b), se detectó que las interferencias morfosintácticas que se encontraban en la prensa hispana eran casos de construcciones pasivas en inglés, como en los siguientes ejemplos:

- (20) Estoy requerido de hacer un reporte al Gobernador del Territorio acerca de la accion é interes que se tome por el pueblo en este día, y suplico á los directores de los diferentes distritos que me informen el éxito que tengan en la celebracion del mismo. (El Independiente, nº 1, 24 de marzo de 1894, p. 1).
- (21) Para mantener órden todas las alumnas están requeridas á observar el Método adoptado para su adelantamiento. [...] Alumnas son recibidas en todo tiempo y los cargos se calculan desde el día de entrada. (El fronterizo, nº 530, 1 de marzo de 1889, p. 1).

La dirección del contacto tanto en el caso de las pasivas como en el del sistema de datación es el de L2 (inglés) → L1 (español). Las construcciones pasivas se han denominado tradicionalmente como casos de interferencia sintáctica de frecuencia (Gómez Capuz 1998; Lorenzo 1987, 1991) o ampliación de la estructura preexistente (Pratt 1980). Este tipo de transferencia sintáctica se ha documentado a lo largo de la historia en la prensa y en otro tipo de textos especializados, como los manuales técnicos. Aunque la prensa es un género discursivo que tradicionalmente se ha valido de las construcciones pasivas, los ejemplos que se han encontrado en la prensa hispana de los Estados Unidos no se justifican por esta preferencia periodística de la pasiva, pues son casos en los que en el español nunca se usarían. Por tanto, es evidente que son interferencias del inglés y que vienen dadas por la situación de contacto entre ambas lenguas. En este sentido, también podemos afirmar que la estructura en el orden de constituyentes en el sistema estadounidense de datación es un caso de interferencia sintáctica, pues no encontramos una explicación interna propia del sistema lingüístico del español. Por tanto, también se trata de una interferencia morfosintáctica del inglés dada por el contexto específico de contacto de los Estados Unidos.

En el léxico también puede hallarse esa polarización entre las dos lenguas en contacto en los Estados Unidos, tal y como se discutió en García Caba (2022b). Por un lado, encontramos los préstamos culturales, que se usan porque nombran una realidad inexistente en la lengua española, como, por ejemplo, *partido Knownothing* o *free-soiler*. Por otro lado, encontramos los préstamos duplicadores, que o bien reemplazan o bien coexisten con términos existentes en la lengua española y su uso viene determinado por cuestiones de prestigio social y lingüístico, por ejemplo, el uso de *meeting* y *politician* por *reunión* y *político*. Es este último tipo de préstamo léxico con el que podemos establecer un parangón con el caso del sistema de datación, pues en ambos casos se observa esa dicotomía entre preservar la identidad hispana o adaptarse a lo angloamericano.

La aparición de los préstamos duplicadores revela además la conciencia lingüística de los editores de los periódicos. Esta conciencia se refleja en la forma en la que se introducen los préstamos: con la cursiva. Rivas Zancarrón (2018) señala que el uso de este tipo de resalte tipográfico manifiesta una actitud que concibe el elemento resaltado como ajeno al sistema lingüístico del emisor. Asimismo, nos permite conocer el grado de estandarización que tenía un término concreto, por lo que es posible establecer la siguiente escala: término en cursiva > vacilación entre

cursiva y letra redonda > letra redonda. El primer estadio indica un grado primigenio en la situación de contacto, en la que los términos aún son reconocidos como ajenos al español; el segundo, es decir, la vacilación, determina que el vocablo empieza a ser conocido y no tan extraño al oído de los hablantes; por último, el tercer estadio constituye el momento en el que los términos del inglés son reconocidos como propios de la variedad de habla de los emisores. Si aplicamos esta escala al caso del sistema de datación, claramente nos encontraríamos en el segundo estadio, en el que se produce una vacilación constante entre ambas estructuras, es decir, la estadounidense y la hispana.

Estas dos posturas también se materializan en los periódicos hispanos a través de actitudes e ideologías lingüísticas. Así, vemos numerosos textos en los que se observa una actitud de lealtad lingüística (Fishman 1977) y una ideología vinculada a la defensa de la lengua ancestral (Fernández-Gibert 2012), también conocida con el nombre de ideología del homogeneísmo (en inglés, *homogeneity* o *one nation – one language ideology*, Blommaert y Verschueren 1998), tal y como se ha constatado en trabajos previos sobre actitudes e ideologías en la prensa hispana (García Caba 2020a, 2020b, 2021a, 2021b, 2021c, 2022a, 2022b), en los que se exponen ejemplos como los siguientes:

- (22) Hoy que la sociedad novo-mexicana, por desgracia, atraviesa por una crisis tremenda que amenaza nuestra ruina: hoy, que nuestros compatriotas se unen á otros por ejercer una estéril supremacía; hoy, digo, que en los pueblos, aun los más pequeños, el caciquismo resucita excisiones y banderías semejantes á las de Montescos y Capuletos, y que en todas partes crecen y se desarrollan en progresion aterradora los gérmenes de la discordia y envidia, hoy más que nunca se hace preciso animar y fortalecer ideales comunes que tengan por resultado unirnos como miembros de una misma familia. Así es que debemos vernos unos á otros como hermanos, como hombres por cuyas venas corre la misma sangre, como hombres que hablamos el mismo idioma y profesamos la misma fé (El Boletín Popular, nº33, 31 de mayo de 1894, p. 2).
- (23) Grato será el recuerdo de la fiesta de familia celebrada el 2 de Mayo por españoles é hispano-americanos en memoria del inmortal autor del D. Quijote. La sociedad de recreo «La Armonía», iniciadora de la idea, invitó indistintamente á los españoles de uno y otro hemisferio, y éstos respondieron con el entusiasmo propio de los hombres que aman sus glorias nacionales. El idioma no reconoce divisiones políticas; todos los que hablamos la lengua de la antigua Castilla formamos una nacionalidad filológica, donde quiera que hayamos nacido, así como los que profesan un mismo credo forman una secta religiosa, no importa la parte del mundo donde residan. En aquella fiesta no habia bajo este concepto mas que una nacionalidad: la castellana (El Progreso, nº 16, abril de 1885, pp. 308-309).

Por el contrario, también se vislumbran valoraciones metalingüísticas en las que se aprecian una serie de actitudes e ideologías que inciden en un sentimiento de deslealtad lingüística a favor de la adopción de la lengua de prestigio, es decir el inglés. Este tipo de valoraciones metalingüísticas vienen dadas por una necesidad de progreso social y económico: la asimilación al inglés y a la cultura angloamericana no solo se produce por una cuestión de prestigio, sino que también



aparece intrínseco el valor económico y mercantil que tiene el inglés. De esta forma, encontramos un tipo de ideología llamada ideología del producto (*profit*), por autores como Heller y Dûchene (2012), en la que las lenguas se conciben como productos a través de los que avanzar social y económicamente. Algunos ejemplos son los siguientes:

- (24) La próxima ocupación de Cuba por las tropas americanas, que tendrá el efecto de que pase todo el gobierno de la isla a autoridades designadas por el presidente de los Estados Unidos, se anticipa que ocasionara una gran demanda de jóvenes neo-mexicanos que sepan perfectamente los idiomas inglés y castellano. Son pocos los oficiales civiles y militares americanos los que saben el español, para despachar los negocios que se presenten a su atención necesitan que los entiendan los gobernadores, que son los españoles y cubanos de Cuba. Eso puede conseguirse solamente empleando un gran número de jóvenes que sepan las dos idiomas, cosa que creemos no puede encontrarse en otra parte sino en Nuevo-México (El Independiente, nº37, 1 de diciembre de 1898, p. 4).
- (25) El estudio de idiomas se hizo hoy de primera necesidad. Es muy raro el joven del Norte de Europa que no habla cuatro ó cinco idiomas, mientras que entre nosotros son pocos los que entienden dos. No hay nada más humillante para un hombre instruido que necesitar intérprete. Cada idioma extranjero que aprendemos es una nueva patria que añadimos a la nuestra. El dialecto nos encierra en nuestra provincia; la lengua patria en nuestra nacionalidad; los idiomas extranjeros nos abren las puertas de los naciones donde se hablan: nos hacen ciudadanos de todas las nacionalidades cuya lengua entendemos (El Progreso, nº18, junio de 1885, p. 359).

Las valoraciones metalingüísticas encontradas en la prensa hispana materializan la dicotomía que se les planteaba a los hispanohablantes en la segunda mitad del siglo XIX, entre la preservación de su identidad lingüística y cultural hispana y la asimilación a la lengua y cultura de prestigio angloamericanas. Esta dicotomía se traslada al caso de la transferencia que estamos analizando en este estudio, pues hemos visto que hay una vacilación constante entre ambos sistemas de datación y que no ha sido posible sistematizar y concretar la casuística que incide en la preferencia por un sistema u otro. Este dato es bastante esclarecedor, pues vemos cómo las actitudes y las ideologías lingüísticas de los emisores de esos periódicos llegan a afectar a una cuestión cultural, como es la convención social de escribir la fecha en un periódico y, no solo al orden de constituyentes, es decir, a un aspecto morfosintáctico. Ahora bien, tras estas disquisiciones, cabe plantearse la siguiente pregunta: ¿cuál es el sistema que acaba imponiéndose entonces?

La respuesta a dicha pregunta la tenemos al realizar un vaciado de datos de periódicos hispanos publicados a lo largo del siglo XX<sup>7</sup> y del siglo XXI<sup>8</sup>. La vacilación que encontramos en el

7 Los periódicos consultados han sido los siguientes: *El Imparcial* (Phoenix 1937-19??), *El Imparcial* (Phoenix 1956-19??), *El Mensajero* (Phoenix 1925-1945), *El Tucsonense* (Tucson 1915-1957), *La Crónica* (Tucson 1914-1917), *Hispano América* (San Francisco 1917-1934), *La Prensa* (Los Ángeles 1912-1924), *Diario las Américas* (Miami 1953-actualidad), *El Nuevo Mexicano* (Santa Fe 1890-1958), *El Heraldo de Brownsville* (Brownsville 1934-19??), *La Prensa* (San Antonio 1913-1962), *El Mosquito* (19?-19?).

8 Hemos consultado *Los Angeles Times* (Los Ángeles 1881-actualidad), *The New York Times* (Nueva York 1851-actualidad), *La Tribuna Hispana* (Nueva York 1988-actualidad).

sistema de datación a mediados y finales del siglo XIX se extiende hasta la actualidad. Sin embargo, es a finales de la segunda década de dicho siglo cuando la estructura en el sistema de datación parece mantener una tendencia general en incluir el orden *dd/mm/aaaa*. Por supuesto, la adopción de un sistema fijo de datación depende del conocimiento de inglés de los responsables del periódico en cuestión o de si se trata de versiones en español de periódicos angloamericanos (el caso de la versión en español de *Los Ángeles Times*, por ejemplo). Es evidente que en una situación de diglosia o de bilingüismo inestable como la de Estados Unidos, existen hablantes hispanos que son bilingües en inglés, otros que tienen ciertos conocimientos del inglés como segunda lengua, pero no llegan a ser bilingües, otros con escasos conocimientos de la segunda lengua y también muchos otros que siguen siendo monolingües de español. Toda esta casuística se complica aún más si tenemos en cuenta la variable de la edad (los hablantes más jóvenes tienen a ser bilingües mientras los más mayores no) y también las circunstancias sociopolíticas (hay que tener en cuenta el momento de cuando se produjo la migración de los hablantes o, en el caso concreto del Suroeste, el momento en el que se produjo la invasión y la conversión en Estado oficial estadounidense). Por supuesto, esto no quita que siga habiendo casos de transferencias interlingüísticas entre ambas lenguas, pues es inevitable que en una situación de contacto no se produzcan en mayor o menor grado. En el siglo XX en adelante también se encuentran casos de transferencias léxicas y morfosintácticas (estas últimas en mayor grado, por lo que nos da una pista del estadio del contacto es mayor). Sin embargo, estos fenómenos de transferencia del inglés se corresponden con una tendencia global de contacto que tiene que ver con la tipología textual ante la que nos encontramos: la periodística. En el ámbito del periodismo se concede un alto prestigio al inglés, por lo que no es extraño encontrarnos con casos de transferencias morfosintácticas del inglés en la prensa no solo hispana en Estados Unidos, sino también en otros países, como en el caso de Italia. La presencia de anglicismos es particularmente visible en la prensa de este país y, sobre todo, en la prensa política, por lo que hay autores como Carrera Díaz (2000) que constatan que el caso del uso masivo de anglicismos en la prensa italiana es un fenómeno único en el contexto del periodismo europeo. La preferencia en los términos anglosajones se debe a una cuestión de prestigio, por lo que, en ese sentido, podemos establecer un parangón con el caso de la prensa hispana de Estados Unidos en el siglo XIX.

## 6. Conclusiones

Tras el análisis realizado podemos llegar a las siguientes conclusiones. En primer lugar, se ha detectado que no es posible sistematizar y clasificar los datos encontrados sobre el sistema de datación en la prensa hispana decimonónica de los Estados Unidos, pues se ha visto que la casuística de casos es muy amplia y que en todos ellos se encuentra una vacilación entre ambos sistemas. No obstante, el hecho de que se produjera dicha vacilación estructural sí es muy significativa para comprender la situación de contacto lingüístico de los Estados Unidos, pues los resultados obtenidos sí coinciden en ciertos aspectos con la situación encontrada a nivel léxico, morfosintáctico y actitudinal.

El sistema de datación es una transferencia interlingüística que incide en cuestiones morfosintácticas, pues afecta al orden de constituyentes. Por tanto, es posible establecer similitudes



con lo que ocurre en otros casos de transferencias morfosintácticas, como las construcciones pasivas del inglés. Ambas transferencias constituyen casos de interferencias lingüísticas, pues su aparición en la prensa sólo puede justificarse por la situación específica de contacto en la que se producen, pues los casos encontrados nunca se utilizarían en español y no es posible proporcionar una explicación que incida en cuestiones propias del sistema lingüístico del español.

También se ha visto que es posible establecer un parangón con lo que sucede a nivel léxico en la situación de contacto lingüístico de los Estados Unidos. En este sentido, hemos comprobado que uno de los dos tipos de préstamos léxicos que abundan en los periódicos analizados, es decir, los préstamos duplicadores, se introducían por motivos de prestigio para coexistir o reemplazar el vocablo español ya existente. Esto es lo mismo que encontramos en el caso del sistema de datación, pues esa vacilación entre ambas estructuras refleja la dicotomía que se les planteaba a los hispanohablantes en la segunda mitad del siglo XIX entre preservar la identidad hispana o asimilarse al sistema angloamericano. Asimismo, se ha determinado que la aparición de estos préstamos duplicadores revelaba la conciencia lingüística de los emisores, pues se observó una alternancia constante en la introducción de dichos préstamos léxicos en letra redonda o en cursiva. La vacilación continua entre ambas formas indicaba que estamos en un estadio primigenio en la situación de contacto, pero que ya empiezan a estandarizarse ciertos términos en el sistema lingüístico de los hispanohablantes. Esto es lo mismo que encontramos en el caso del sistema de datación, pues esa continua alternancia entre la estructura hispana y la estadounidense también indica que estamos en el mismo estadio de contacto lingüístico.

Por último, hemos analizado cómo esa dicotomía entre ambos sistemas también coincide con la polarización existente a nivel actitudinal e ideológico. En estudios previos se detectaron dos grupos de actitudes e ideologías opuestas: por un lado, aquellas que incidían en la preservación de la lengua nativa como símbolo identitario hispano y, por otro lado, aquellas que concebían la lengua como un instrumento por el que progresar socioeconómicamente y que, por tanto, concebían el aprendizaje del inglés como un aspecto fundamental para prosperar. De nuevo, puede verse una similitud con lo que ocurre en el sistema de datación, pues esa dicotomía actitudinal también se refleja en el sistema de datación: la preferencia por una u otra estructura indica precisamente esa polarización entre mantener el sistema hispano o asimilarse al estadounidense. Esta vacilación entre ambas posturas continuará a nivel actitudinal e ideológico hasta la actualidad, no obstante, en el caso concreto del sistema de datación se ha comprobado que la estructura que acaba imponiéndose es la hispana. Esto ha podido verificarse a través de un vaciado de datos de periódicos del siglo XX y del siglo XXI.

En definitiva, este estudio pone en evidencia otro tipo de transferencia interlingüística que podemos tener en cuenta para comprender la situación primigenia de contacto lingüístico de los Estados Unidos. Asimismo, el análisis de esta interferencia también determina que la dicotomía entre la preservación de la lengua nativa como símbolo identitario y la asimilación al sistema estadounidense de prestigio traspasa todo tipo de niveles lingüísticos y llega a materializarse incluso en un aspecto cultural que es la convención social para escribir la fecha en los documentos escritos. Por tanto, este trabajo propone un nicho de estudio hasta ahora desconocido y que debe tenerse en cuenta para estudios sociolingüísticos posteriores.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

- América* (1917-1934), San Francisco: Imprenta *América*.
- Los Ángeles Times* (1881-actualidad), Los Ángeles: Imprenta de *Los Ángeles Times*.
- El Ateneo* (1874-1875), Nueva York: Imprenta y redacción del *Ateneo*.
- El Boletín Popular* (1886-1895), Santa Fe: Imprenta del *Boletín Popular*.
- El Clamor Público* (1855-1859), Los Ángeles: Imprenta del *Clamor Público*.
- El Comercio* (1875), Nueva York: Imprenta del *Comercio*.
- El Correo de Nueva York* (1874), Nueva York: Imprenta del *Correo de Nueva York*.
- La Crónica* (1849-1865), Nueva York: Imprenta de *La Crónica*.
- La Crónica* (1914-1917), Tucson: Imprenta de *La Crónica*.
- Diario de las Américas* (1953-actualidad), Miami: Imprenta del *Diario de las Américas*.
- La Doctrina de Martí* (1896-1898), Nueva York: Imprenta *América*.
- Las Dos Repúblicas* (1892-1898), Los Ángeles: Imprenta de *Las Dos Repúblicas*.
- El Eco de Cuba* (1854-1855), Nueva York: Imprenta del *Eco de Cuba*.
- La Estrella de Cuba* (1870), Nueva York: Imprenta de *La Estrella de Cuba*.
- El fronterizo* (1878-1893), Tucson: Imprenta de *El fronterizo*.
- El Guaimaro* (1895-1896), Nueva York: Imprenta del *Guaimaro*.
- El Herald de Brownsville* (1934-19??), Brownsville: Imprenta del *Herald de Brownsville*.
- El Hispano Americano* (1892), Nueva York: Imprenta del *Hispano Americano*.
- El Horizonte* (1879-1880), Corpus Christi: Imprenta del *Horizonte*.
- El Imparcial* (1937-19??), Phoenix: Imprenta del *Imparcial*.
- El Imparcial* (1956-19??), Phoenix: Imprenta del *Imparcial*.
- La Independencia* (1876-1877), Nueva York: Imprenta de *La Independencia*.
- El Independiente* (1894), Las Vegas: Compañía Publicista *El Independiente*.
- El Mensajero* (1925-1945), Phoenix: Imprenta del *Mensajero*.
- El Mosquito* (19?-19?), Tucson: Imprenta de *El Mosquito*.
- The New York Times* (1851-actualidad), Nueva York: Imprenta de *The New York Times*.
- Las Novedades* (1876-1918), Nueva York: Imprenta de *Las Novedades*.
- El Nuevo Mexicano* (1890-1958), Santa Fe: Imprenta del *Nuevo Mexicano*.
- El Papagayo* (1855), Nueva York: Imprenta del *Papagayo*.
- Patria* (1892-1989), Nueva York: Imprenta *América*.
- La Prensa* (1912-1924), Los Ángeles: Imprenta de *La Prensa*.
- La Prensa* (1913-1962), San Antonio: Imprenta de *La Prensa*.
- El Progreso* (1884-1885), Nueva York: Imprenta *El Polígloto*.
- El Pueblo* (1874), Nueva York: Imprenta del *Pueblo*.
- Revista Católica* (1875-1962), Las Vegas: Imprenta de Rio Grande.
- La Revolución de Cuba* (1872), Nueva York: Imprenta de *La Revolución de Cuba*.
- El Suramericano* (1875), Nueva York: Imprenta del *Suramericano*.
- El Tucsonense* (1915-1957), Tucson: Imprenta del *Tucsonense*.
- La Tribuna Hispana* (1988-actualidad), Nueva York: Imprenta de *La Tribuna Hispana*.

*La Voz de Nuevo México* (1894), Albuquerque: Imprenta de *La Voz de Nuevo México*.

*La Voz del Nuevo Mundo* (1865-1884), San Francisco: Imprenta del *Nuevo Mundo*.

*La Voz del Pueblo* (1889-1892), Las Vegas: Compañía Publicista *La Voz del Pueblo*.

## Fuentes secundarias

Appel, R.; & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Betti, S. (2008). *El Spanglish, ¿medio eficaz de comunicación?* Bolonia: Pitagora.

Blommaert, J.; & Verschueren, J. (1998). The role of language in European nationalist ideologies. In B. Schieffelin, K. Woolard, & P. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (pp. 189-210). New York: Oxford University Press.

Carrera Díaz, M. (2000). Forestierismi: norma italiana e norme europeee. In S. Vanvolsem *et al.* (Eds.), *L'italiano oltre frontier* (pp. 19-29). Firenze: Cesati.

Fernández-Gibert, A. (2012). Defensa del español: La prensa en Nuevo México como espacio público en 1890-1911: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas. In L.A. Ortiz López, & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 247-252). Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Fishman, J. A. (1977). Knowing, using and liking English as an additional language. *TESOL quarterly*, 157-171.

García Caba, M. (2020a). Aproximación metodológica al estudio de las actitudes ante la lengua y sus variedades en la prensa decimonónica en español de Estados Unidos. In M. Rivas Zancarrón, & V. Gaviño Rodríguez (Eds.), *Creencias y actitudes ante la lengua en España y América* (ss. XVIII y XIX) (pp. 277-299). Berlín: Iberoamericana Vervuert.

———. (2020b). (De)construyendo el concepto de “nacionalidad filológica”. Ideologías lingüísticas en torno al español en *El Progreso* (Nueva York, 1884-1885). In B. Alonso, F. Escudero, C. Villanueva, C. Quijada, & J. J. Gómez (Eds.), *Lazos entre lingüística e ideología desde un enfoque historiográfico* (ss. XVI-XX) (pp. 117-130). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

———. (2021a). Ni castellano, ni ingles ni yankee. Aquello es simplemente mexicano ayankado. La prensa fronteriza de finales del XIX como espacio para la construcción de una identidad sociolingüística. In A.M. Romera Manzanares, M. Gomila Albal, N. Silva López, M. Méndez Orense, P. Ribas Mari, M. Fernández González, I. Ruiz Sánchez, & E. Gallardo Richards (Coords.), *Tempus volat, AJIHLE manet. Estudios dedicados al XX aniversario de la Asociación de Jóvenes Investigadores en Historiografía e Historia de la Lengua española* (pp. 77-94). Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.

———. (2021b). La prensa como vehículo ideológico en la pugna entre el español y el inglés en el Nuevo México territorial de finales del siglo XIX. *Glosas*, 10, 1, 14-38.

———. (2021c). La frontera sur de Estados Unidos como espacio de creación de una otredad lingüística: el caso de los «mexicanos ayankados» de finales del siglo XIX. In J.P. Martín Villarreal, & M. García Caba (Eds.), *Frontera Sur. Voces y relatos en los márgenes* (pp. 183-196). Gijón: editorial TREA.

———. (2022a). *Las Novedades* (Nueva York, 1876-1918) como baluarte de la cultura y la lengua españolas en los Estados Unidos. *Tonos Digital*, 42, 1, 1-21.

———. (2022b). *Contacto lingüístico, actitudes e ideologías entre el español y el inglés. El caso de la prensa hispana de los Estados Unidos (1848-1899)*. Tesis doctoral, Universidad de Cádiz.

- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universitat de València.
- Graham, R.S. (1956). Widespread Bilingualism and the Creative Writer. *Word* 12, 369-381.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language* 26 (2), 210-231.
- Heine, B.; & Kuteva, T. (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Heller, M.; & Duchêne, A. (2012). *Language in late capitalism: Pride and profit*. Londres: Routledge.
- Johanson, L. (1992). *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten* (Sitzungsberichte der wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, vol. xxix, no. 5). Stuttgart: Franz Steiner.
- Johanson, L. (2000). Linguistic convergence in the Volga area. *Studies in Slavic and general linguistics* 28, 165-178.
- Kanellos, N.; & Martell, H. (2000). *Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography (Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage)*. Houston: Arte Público Press.
- Lipski, J. (2007). Spanish, English or Spanglish? Truth and consequences of US Latino bilingualism. In N. Echávez-Solano, S. Dworkin, & K. Méndez (Eds.), *Spanish and Empire* (pp. 197-218). Nashville: Vanderbilt University Press.
- . (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- López García-Molins, Á. (2014). *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. Nueva York: ANLE.
- . (2015). *Teoría del Spanglish*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Lorenzo, E. (1987). Anglicismos en la prensa. In *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación* (pp. 71-79). Madrid: Real Academia Española.
- . (1991). Anglicismos y traducciones. In *Studia Patriciae Shaw oblata: quinque magisterii lustris apud hispaniae universitates peractis* (pp. 67-79). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Lozano, R. (2018). *An American Language: The History of Spanish in the United States*. Los Ángeles: University of California Press.
- Mackey, W.F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. París: Klincksieck.
- Meléndez, G. (2005). *Spanish-language Newspapers in New Mexico, 1834-1958*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Otheguy, R.; & Lapidus, N. (2005). Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York. In L.A. Ortiz López, & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 143-160). Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Otheguy, R.; Zentella, A. C.; & Livert, D. (2008). Language and dialect contact in Spanish in New York: Toward the formation of a speech community. *Language*, 83, 770-802.
- Palacios, A. (2007). ¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema? In M. Schrader-Kniffki, & L. Morgenthaler García (Eds.), *La Rumania en interacción: Entre historia, contacto y política* (pp. 259-279). Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- . (2011). Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Lenguas Modernas*, 38, 2, 17-36.

- . (2021). Sobre el contacto y los contactos. Algunas reflexiones a partir del análisis de los sistemas pronominales átonos de zonas de contacto lingüístico. In A. Palacios, & M. Sánchez Paraíso (Coord.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* (pp. 47-76). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Palacios, A.; & Pfänder, S. (2014). Similarity effects in language contact: Taking the speakers' perceptions of congruence seriously. In J. Besters-Dilger, C. Dermarkar, S. Pfänder, & A. Rabus (eds.), *Congruence in Contact-Induced Language Change* (pp. 219-238). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Payrató, L. (1985). *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial ed. Catalanes, Publ. de l'Abadia de Montserrat.
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Richard, J. (1974). *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. Londres: Longman.
- Rivas Zancarrón, M. (2018). La forma de los tipos gráficos como instrumento para la expresión de actitudes lingüísticas en la prensa costarricense del siglo XIX. *Boletín de filología*, 53, 1, 237-275.
- Romaine, S. (1988). *Pidgin and Creole Languages*. Harlow: Longman.
- Thomason, S.; & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Los Angeles: University of California Press.
- Van Coetsem, F. (1988). *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- Varela-Lago, A. M. (2008). *Conquerors, Immigrants, Exiles: The Spanish Diaspora in the United States (1848-1948)*. San Diego: University of California.
- Vilar García, M. (1996). *La prensa en los orígenes de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Zentella, A. C. (1981). Language variety among Puerto Ricans. In C. A. Ferguson, D.H. Hymes, S. B. Heath, & D. Hwang (Eds.), *Language in the USA* (pp. 218-238). New York: Cambridge University Press.
- . (1982). Spanish and English in contact in the United States: The Puerto Rican experience. *WORD* 33, 41-57.
- . (1985). The Fate of Spanish in the United States: The Puerto Rican Experience. In N. Wolfson, & J. Manes (Eds.), *Language of Inequality* (pp. 41-60). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.